

## TILLÆGSPROTOKOL

til Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Rumænien på den anden side

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

RUMÆNIEN,

på den anden side, og

ud fra følgende betragtninger:

Europaaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Rumænien på den anden side undertegnedes i Bruxelles den 1. februar 1993 (i det følgende benævnt »Europaaftalen«);

målene for Europaaftalen, som er opregnet i aftalens artikel 1, omfatter en bestemmelse om etablering af passende rammer for Rumæniens gradvise integration i Fællesskabet;

Fællesskabet og Rumænien enedes i afsnit VI og afsnit VII i Europaaftalen om at fremme det økonomiske og kulturelle samarbejde;

Det Europæiske Råd udtrykte på mødet i København den 21. og 22. juni 1993 tilfredshed med den mulighed, som de associerede lande har fået for at deltage i fællesskabsprogrammer i henhold til Europaafalterne;

formandskabet fastslår i konklusionerne af Det Europæiske Råds møde i København den 21. og 22. juni 1993, at det fremtidige samarbejde med de associerede lande skal udformes med henblik på medlemskab, som nu er det fastsatte mål, og at et sådan samarbejde også vil omfatte de associerede landes deltagelse i fællesskabsprogrammerne med henblik på integration —

SOM ER BESLUTTET PÅ at indgå denne protokol og har til dette formål som deres befuldmægtigede udpeget følgende:

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

Pierre de BOISSIEU

Ambassadør,

Fast repræsentant for Den Franske Republik,

Formand for De Faste Repræsentanternes Komité

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB

Günther BURGHARDT

Generaldirektør i Generaldirektoratet for Eksterne Politiske Forbindelser i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

RUMÆNIEN

Constantin ENE

Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,

Chef for Den Rumænske Mission ved Den Europæiske Union

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

*Artikel 1*

Rumænien kan deltage i Fællesskabets rammeprogrammer, særprogrammer, projekter eller andre foranstaltninger inden for følgende områder:

- forskning og teknologisk udvikling
- informationstjenesteydelser
- miljø
- uddannelse, erhvervsuddannelse og ungdomsanliggender
- socialpolitik og sundhed
- forbrugerbeskyttelse
- små og mellemstore virksomheder
- turisme
- kultur
- den audiovisuelle sektor
- civilbeskyttelse
- handelslempelser
- energi
- transport, og
- kampen mod stofmisbrug.

Parterne kan beslutte at tilføje andre områder, hvor det anses for at være af gensidig interesse eller kan bidrage til virkeliggørelsen af målene i Europaaf-talen.

*Artikel 2*

Uden at foregribe Rumæniens deltagelse i aktiviteter, der er nævnt i artikel 1, kan det Associeringsråd, der er oprettet i Europaaf-talen, fastlægge vilkår og betingelser for Rumæniens deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter.

*Artikel 3*

Rumæniens finansielle bidrag til deltagelse i de i artikel 1 nævnte aktiviteter baseres på princippet om, at Rumænien afholder alle omkostninger i forbindelse med landets deltagelse.

Fællesskabet kan om nødvendigt i det enkelte tilfælde, i henhold til bestemmelserne om De Europæiske Fællesskabers almindelige budget, beslutte at betale et supplement til Rumæniens eget bidrag.

Parterne kan aftale, at de relevante bestemmelser i afsnit VIII i Europaaf-talen om finansielt samarbejde skal finde anvendelse i det pågældende tilfælde.

*Artikel 4*

Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

*Artikel 5*

Denne protokol betragtes som en tillægsprotokol til Europaaf-talen mellem Fællesskabet og Rumænien. Alle almindelige, institutionelle og afsluttende bestemmelser finder anvendelse i overensstemmelse hermed fra denne protokols ikrafttræden.

*Artikel 6*

Denne protokol udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og rumænsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittiofem.

Făcut la Bruxelles la treizeci iunie una mie nouă sute nouăzeci și cinci.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

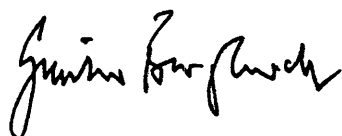
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Pentru Guvernul Romaniei



\_\_\_\_\_